

「如是我聞」改為「如是我譯」

遠參老法師主講

我們不妨講講經文，本來講《法華經》，就不是志在講經文。但不講經文又講什麼呢？講《法華經》就叫做講《法華經》。《法華經》是講什麼的呢？講《法華經》不志在講經文，一個字不要也可以，就憑著《法華經》來講，叫做講《法華經》。如果講經文，又是另一種性質。

怎樣有講經文這件事呢？因為講經，是對一般有信心、決定無疑的人，為他講經，為他講經就不是講文，文是文，經是經。

講經就講「如是我聞」，我聽來的，我就為你們講，耳聽口說，從前聽到，今天就對你們說，這是一個字都沒有，所說的就有很多，這樣就叫做講經。現在講文，在文裡顯出經，就不妨依靠著文去講經。不過，一開始還未到依靠文去講經，《法華經》裡有一品屬於〈序品〉，這些不是《法華經》的經文，是屬於〈序品〉的序文，在《法華經》之前就有人敘述了。

此事應該不應該講呢？應該講，以當時的環境、當時那些人的程度，你就講吧；當時若沒有那種環境，沒有那種人，就不要講了。這是視乎人與環境來講應該不應該。我們現在為了講全經的緣故，就連序文都要講。

此經分成二十四品的經文，頭一品叫做〈序品〉，故名第一。「序」者，是別人敘述講經前之人物、地方、言論，與經離得還很遠，只是敘一敘。如果沒有序文，就以佛所講的為經，這就不知道聽經者是誰，又不知道佛在何處講。這就失了人、時、處，開口就講經，這又是一個缺點，應該都要講一講才好。唯有講一講是好的，這就是最尊重此《法華經》的〈序品〉。怎樣尊重呢？佛令我們尊重，佛放光動地，就令我們尊重；又令文殊菩薩解釋光的作用，解釋給我們聽，要我們聽者尊重，一心合掌，豈有不是為尊重故作序？

「如是我譯」這一句，是維新佛教的新腔調。從前不論是大乘經、小乘經，就是此《法華經》，都是「如是我聞」，並未有「如是我譯」。是的，此事人皆共知。雖然在文字上人皆共知，究竟這四個字所詮之意，人皆不知。

（也許有人會說：）「你說人皆不知，這句話就似乎屬於武斷，焉有人皆不知？你說人知之中，只有一部份人知，也有一部份人不知，這樣講才可以。」我就可以這樣說：人皆不知，即是沒有。既然是沒有，就只可這樣講。

舊本的「如是我聞」，他們就強解「如是」二字，「如」是什麼？「是」又是什麼？這個「我」又是誰人？他們的解釋就冤枉了。

這個「我」字與「聞」字是連接的，既然是「聞」，當然有那個「聞」者，就是「我」。究竟這個「我」是誰呢？他們說是阿難，人人都說是阿難。他們何以又知道是阿難呢？他們是根據《大智度論》裡所講。《大智度論》又是誰講的？《大智度論》是龍樹菩薩講的。龍樹菩薩又為何會講這句話？在小乘經裡，全部都有這樣的講法，龍

樹菩薩根據小乘經所說。

小乘經正確嗎？我就說不正確。龍樹菩薩當然承認他是正確的，於是他就敘述出來，寫在《大智度論》。我們後來的人，就根據《大智度論》來講一大番很多的話，這就即是有題材可講；但所講不正確，就真是有害了！

我們不論他在歷史上過程演變如何，就不必去理論他那麼多，我們不妨直接去講他。講「如是」者，就是這件事，我想講一講。我想對你們講的，是從何處得來的呢？「我聞」得來的，故說「如是我聞」。這個「我」字，在講者一方面來講，就不是指阿難。

講者究竟又是誰呢？是誰都可以，人也可以，天也可以，鬼神也可以；人間的人，不論是貴人賤人、高人下人、在家人出家人、老人少年人、男人女人，什麼人都可以，你聽到後，你就有資格、有機緣，你儘管為他人講，你就儘管宣佈，你聽聞得來的。這就是「如是我聞」，這個「我」字，是在講者自身上講「我」。

講經又如何呢？講經就不可以說「如是我聞」，而要說「如是我讀」，我讀經得來的，我為你講一講。現在羅什法師是一個譯經的人，也是介紹，他用文字介紹翻譯過來，他即是「如是我譯」，這個「譯」字屬於譯者的口吻。他雖然沒有這樣講，我們不妨代表他講，這就是「如是我譯」；不如這樣講好了，於是我就修改了。

（但有人或會說：）「你改什麼呀？你憑什麼來改經呢？真是非常笑話！」其實，有人翻譯你才可以改，若沒有人翻譯，從何處開始改？改虛空嗎？可知道以「如是我譯」為正，即是「如是我聞」，這就明白了吧，不要依龍樹菩薩《大智度論》裡面所講。

一般的注解，全部都是依照《大智度論》來講。他們似乎有正當的根據，根據是有根據，但他們不知道這些根據不正當。

（有人或會說：）「此事就難講了，照這樣的講法，你就連龍樹菩薩都批評，是嗎？」

批評龍樹菩薩亦無過，龍樹菩薩很有趣，他在《大智度論》裡都有提及《法華經》；既然提及《法華經》，當然他也讀過《法華經》，就算沒有細讀，也都算是翻閱過。他講《法華經》，就不是按照我們現在這樣講的《法華經》，他的《法華經》即是《般若經》。般若很深，也很廣，或者是般若裡面一部份的道理，這是龍樹菩薩的意見，我們現在不承擔此事。

（有人或會說：）「這麼說，是龍樹菩薩講錯了嗎？這就是批評他了。」

此事不能多講，究竟龍樹菩薩是否明瞭《法華經》呢？我們不能尖銳地批評，他明瞭他不講也可以呀。……

「如是我聞」就是這樣講，現在改成「如是我譯」。

註：本文根據遠參老法師粵語講經錄音筆錄編輯節錄而成，未經遠老法師修改，若有錯漏，以錄音為準。